

CATCHY COLLOQUIAL- ISMS

妙語連珠

——常見常聽的英美口語一千句

羅 斯編著・商務印書館

044709

CATCHY COLLOQUIALISMS

妙語連珠

——常見常聽的英美口語一千句

羅 斯 編 著 · 商 務 印 書 館

妙語連珠

——常見常聽的英美口語一千句

編著者——羅 斯

出版者——商務印書館香港分館

香港鰂魚涌芬尼街2號D 僑英大廈五樓

印刷者——中華商務聯合印刷(香港)有限公司

香港九龍炮仗街75號

版 次——1977年8月初版

1985年1月重印

© 1977 1985 商務印書館香港分館

ISBN 962 07 1002 9

前 言

語言是隨着時代而變化的。變化的因素很多：科學的進步，生活環境的改進，社會環境的變遷等俱有關係。在古詩流行的年代裏，人們的對話以詩歌唱答的形式表現；在古文盛行之時，人們的說話與文章都是“之乎者也矣焉哉”般文縷縷的。今天，古詩與古文這兩種文學形式已不能再佔主導地位，只能當作“古典文學”來欣賞和學習了。

英文的變化又何獨不然。我們和英國人或美國人談話時，如果採用的是莎士比亞時代的英語，相信他們也不可能明白。就算是生長於同一時代，說同一種語言的英、美人士吧，由於生活地點不同，生活方式各異，他們運用的英語也頗多差異。尤以“口語”(Colloquialism)爲甚。故此，精通 Queen's English 的人和美國人交談，不一定能夠領略對方說話中的連珠“妙語”，甚至會有莫名其妙之感。若問理由何在？關鍵是未能領會美國口語的奧秘。當然，英國亦有其流行的口語，不過英國人習性拘緊，不如美國人之隨變，是以通常都是沿襲使用，變化不大。

現代語言，以簡明暢達爲主要傾向。許多繁複用語，逐漸被簡單字句所替代。新詞新字不斷應時而生。本書列舉的許多口語和新詞，是字典、辭典所未及載入，或者無該種新用法的。例如 thank-you-ma'am (指道路上的小坑窪，汽車經過時會拋上拋下) 是美國人所創的新字，gold brick (原義指金磚) 指懶惰之人，等等。

過去，一些人認為口語難登大雅之堂，但這個觀念已被淘汰。近代學者認為 Colloquialism 雖非典雅，惟用起來却使人產生親切之感。因此，目前口語非但在說話時常見應用，就算在非公文式的書信來往、一般文學作品、小說和非正式的演講中，也用得很普遍。甚至在美國政要的演詞中，也常發現口語的使用。所以，無論是初學英語者或是對英語有一定造詣的人，都應重視口語的研究。只有對口語有相當程度的了解之後，才可以和英、美人士暢所欲言，而不至於“牛頭不對馬嘴”。

本書收集的英、美口語達一千多句。雖曰英、美口語，却還是偏重於美國口語的。書中的部分內容，取材於這方面的權威之作：《 English Colloquial Idioms 》，《 Handbook of American Idioms And Idiomatic Usage 》，《 Handbook to American Colloquialism 》，《 The Commonest American Colloquialism 》，《 英語成語詞典 》（商務），《 新英漢詞典 》（三聯）。相當一部分是作者在看電視片集、電影、小說和報紙時記錄下來，與英、美人士和留美友人研究再三然後寫下來的。內中恐有誤解之處，敬希讀者們不吝賜教。

本書脫稿後，蒙留美多年之李文緯君檢閱校正，避免了一些不必要之錯誤，謹表謝意。

作 者

一九七七年四月，於香港

A

A to Z

A 和 **Z** 是英文字母組開頭和結尾的兩個字母，所以“**A to Z**”的含義是“由頭到尾”，即指事情的始末。

e.g. I know that from **A to Z**.

對於那件事，我全盤知曉。

a bit trying

trying 在這裏解作“難堪的”或“苦惱的”；**a bit** 則是“有些”、“有一點”。

e.g. He is a bit trying these days.

近日他有點苦惱。

above board

board 是船上的甲板，但此語不能照字面解釋為“在甲板之上”，其含義是“見得光的”，也就是“光明正大的”。

e.g. His business dealings were above board.

他的生意來往是光明正大的。

absent-minded professor

professor 是教授，大有學問之人也。但加了 **absent-minded** 便不妙了。此語指那些“盲頭蒼蠅”，“做事心不在焉者”。

e.g. He is the typical absent-minded professor, always leaving his umbrella on the bus.

他是個粗心的傢伙，常把雨傘遺在巴士上。

ace

紙牌上的幺點叫 **ace**，即俗語所謂“**A** 士”。但口語中常指“傑出人才”；作形容詞用時則解“最能幹的”、“最優秀的”。

e.g. He is a football ace.

他是個足球好手。

He is an ace flyer.

他是個優秀的飛行員。

advantage

此字原義是“利益”，但常用的片語“take advantage of”却常用來表示“欺侮”、“佔便宜”或廣東方言中的“搵笨”。

e.g. Don't take advantage of the greenhorn.

不要佔那新手的便宜吧。

after all

此語含有“經過種種努力之後”、“經過無數困難之後”、“經過……之後”的意思，也可解作“畢竟”。

e.g. It has turned out to be a nice day after all.

晴天畢竟來臨了。

after you

“在你之後”，是日常慣用的客套語，即“你先請”，一般是客人對主人講的，表示客不僭主之意。

e.g. “Please.” “After you.”

“請吧。” “你先請。”

age: of age

age 是年齡，“of age”是“到了合法年齡”，也就是“足夠二十一歲”。

e.g. When John comes of age, he will inherit a great deal of money.

當約翰到了合法年齡，他將繼承一大筆遺產。

air: hot air

air 是空氣，但口語中的“hot air”不是“熱空氣”，而是“毫無根據的謊言”，“大話”。

e.g. Don't pay any attention to him. What he told us

was a lot of hot air.

不要理會他，他講的全部是大話。

alibi

本是法律上的名詞，指“案發時被告不在場的答辯”，但在口語裏，alibi 解作“藉口”、“托辭”，相當於較正規的 excuse。

e.g. That is just an alibi. I'm not going to believe in it.

那不過是一種藉口，我是不信的。

all at sea

“如在大海中”，此語用來表示對一件事茫然不知所措，毫無主意。

e.g. Don't ask me. I'm all at sea now.

不要問我，我現在也毫無主意。

all bark and no bite

俗語說“無聲狗，咬死人”，只有吠聲的狗通常是不會咬人的。此語轉喻指“只敢動口，不敢動手的人”。

e.g. Don't be afraid. He's all bark and no bite.

不要害怕，他是不敢動手的。

all burnt up

這是指一個人發脾氣時，整個人好像被火燒一樣，即所謂“如火中燒”，“怒火如焚”。

e.g. Stay away from him. He is all burnt up now.

不要惹他，他現在怒火如焚。

all dressed up

“穿得很漂亮”，無論男、女、老、幼均可用此語來形容之。

e.g. She is all dressed up for the party.

她穿得很漂亮地赴會。

all ears

此語有兩個含義：一是表示“全神貫注地聽”，二是“覺得很奇怪”，“很愕然”。

e.g. 1. I am all ears.

我很留意地聽。

2. When John heard his name mentioned, he was all ears.

當約翰聽到他的名字被提到時，他覺得很愕然。

all eyes

這一個用語和上面的同出一源，表示“全神貫注地看”。

e.g. The paintings are beautiful. I'm all eyes at them.

這些油畫很美，看得我目不轉睛。

all for it

對別人的意見“完全同意”，“完全贊成”時，可用此語來表達。

e.g. Go ahead with your plan. We're all for it.

進行你的計劃吧，我們完全贊成。

all gone

希望的“消逝”，物件的“丟失”都可以用此語來表達。

e.g. My goodness! My money is all gone.

天呀！我的錢都不見了。

My hopes were all gone.

我的希望都成泡影了。

all in all

這是個常用的片語，表示“總的來說”，“總而言之”。

e.g. He has his faults, but all in all, he is a good guy.

他不錯是有錯誤，然而總的來說，他是個好人。

all my eye

憤怒時講的話，意即“豈有此理”，或“胡說八道”，“瞎說”等（廣州話中的“有冇搞錯”更合原意）。

e.g. “John said you owed him ten dollars.” “That's all my eye! Just now I lent him \$200.”

“約翰說你欠他十元。”“瞎說！剛才我還借了二百元給他哩。”

all out

此語有兩個意思，一是指貨物賣光了，又可以表示“力爭上游”、“全力以赴”。

e.g. All out now, come earlier tomorrow.

現在賣光了，明天早點來吧。

You must go all out to win the game.

你們想贏得這場比賽，一定要全力以赴。

all over

完了——任何事情來到一個終結之時，都可用此語表達。

e.g. Glad it's all over.

事情結束了，好得很。

It's all over with him.

他完蛋了。

all right

在口語上，表示“一點不錯”，常見用於“It's me all right.”一語。按照正式文法，It's me 是錯的，應該用 It's I, 但現時英、美人士都慣用 It's me。如說 She's all right, 則表示“她是好人”，“她很好”。總之，此語用途非常廣泛。

all set

和 all lined up 有相同的意思，表示“準備好了”，“事事定當了”。

e.g. Our plans for the new company are all set.

我們開設新公司的計劃已準備好了。

It's all lined up, let's go.

事事定當了，我們走吧。

all the better

更妙，更好了。

e.g. If you go, all the better.

你去則更妙。

all the same

表示“沒有意見”、“並無分別”、“雖然如此”。

e.g. If it is all the same to you, I'd rather eat out.

如果你不反對的話，我寧願到外面吃飯。

all the world and his wife

字面意思是“整個世界和他的妻子”，真正的含義是“人人”，“諸色人等”，and his wife 為加強語氣之用。

e.g. All the world and his wife seem to be out on the beach today.

今天好像人人都到海灘來了。

all there

整個人都在——指人“神智清醒的”，“沒有問題的”。

e.g. He's not quite all there these days.

近來他的神智有些不清醒。

all thumbs

thumbs 是拇指，在五隻手指中樣子是比較笨拙的。所以真實含義是“笨手笨腳的”、“一竅不通的”。

e.g. When it comes to dancing, I'm all thumbs.

談到跳舞，我真是一竅不通。

all turn out

“達成……的結果”，通常是指好的結果。所以也可解作“如願以償”。

e.g. Don't worry, all will turn out right.

不要擔心，一切都會如願以償的。

all you have to do

常放在句子之前，解“你只要……”，“你最好……”

e.g. All you have to do is to sit still and keep your

mouth shut.

你靜靜的坐下來，閉起你的嘴好了。

all woman

這是一個很特別的口語，解“最標準的女性”。但出奇的是口語中却没有 **all man** 一語，不知是否沒有“標準男性”呢？

e.g. She is all woman!

她是個最理想、最標準的女性。

always the case

case 在這裏指“情況”，整個片語的意思是“經常這樣”、“常常如此”。

e.g. “Tom is telling stories now.” “It’s always the case.”

“湯姆又在謊話連篇了。” “他經常是這樣的。”

ambulance chaser

照字面解是“追救傷車的人”，真正的含義是指那些“唯利是圖的低級律師”，專替那些幹傷天害理事情的人辯護圖利。

e.g. Don’t trust him. He’s an ambulance chaser.

不要相信他，他是個唯利是圖的人。

and how

此語經常獨立使用，是一句感嘆語，表示“當然啦”，或“說得妙”之意，等於“of course”或“well-said”。

e.g. You said that he is popular with the girls. And how!

你說他是“女人湯丸”嗎？說得妙！

ants in one’s pants

pants 是“褲子”，如果一個人的褲裏有些螞蟻，他那種狼狽情況可想而知。此語用來指一些人因焦急或氣憤等而“坐立不安”。如果對方是女性而又穿着裙子的，可以說 **ants in her skirt**。

e.g. He has got ants in his pants.

他坐立不安。

any way

此片語的意思是“究竟”，通常用於疑問句，希望對方能把真實的情況說出來。例如有一個四十多歲的女人對你說她只有二十二歲，你可以對她說：

e.g. Are you kidding? How old are you any way?

你在開玩笑嗎？你究竟有多大歲數？

anything under the sun

字面意思是“太陽之下的任何事情”，亦即“普天下任何事情”，是加強語氣的用語。

e.g. We can do practically anything under the sun.

我們幾乎無事不可為。

apple-polish

此語作動詞用，解“逢迎”、“討好”，但按俗語解作“拍馬屁”則更覺傳神。

e.g. He hopes to pass the exam by apple-polishing the teacher.

他猛拍老師馬屁以求考試能及格。

Are you kidding (me)?

在談話中常見運用，意思是“你在開玩笑嗎？”或“不要開玩笑”，“不要騙我吧”。

e.g. Are you kidding me? I've got to think it over.

不要開玩笑吧，我要好好地想一想。

Are you telling me?

這是不客氣的用語，含義是“用得着你來告訴我嗎？”或“要你來發號施令嗎？”

e.g. Are you telling me? I know what I'm going to do.

用得着你告訴我嗎？我知道我要做什麼。

arms: with open arms

arms 是手臂，把兩臂張開，是準備跟別人擁抱，即“熱烈歡迎”對方之意。

e.g. The champion was received with open arms.

冠軍受到了熱烈的歡迎。

around

美國口語中的 **around** 相當於英國口語的 **about**, 意思是“大約”, “左右”; 但此字也具有“到來”之義。

e.g. Don't worry, he'll be around.

不要担心, 他快要來了。

as clear as crystal

crystal 是水晶, 是玲瓏透明的物體。所以如果要說一件事情十分清楚, 便說它是“像水晶一般明朗”。

e.g. The matter is as clear as crystal now.

現在事情已經十分清楚了。

at my expense

expense 是費用, 此語表示“由我出錢”, 或“入我數”; 同義而常用的口語還有 **It's on me**.

e.g. It will be all done at my expense.

用了多少錢都由我付。

at one's fingers' tips

對某種情況非常熟悉, 好像掌握在自己的手上一樣, 即“瞭如指掌”。

e.g. It is at my fingers' tips. I think I can give you all the information right now.

這事我瞭如指掌, 現在我就可以將全部情況告訴你。

at times

times 非指時間, 而是“次數”。**at times** 是“偶然”、“有時”。

e.g. "Do you go to the pictures often?" "At times."

“你常看電影嗎?” “偶然而已。”

at your disposal

這句片語表示“由你做主”，“聽你支配”，以示潛讓與尊重。

e.g. Say anything you like. I am at your disposal now.

你出主意吧，我完全聽你的。

B

babes and sucklings

babe 即 baby，但很多時用來指“天真而缺乏經驗的人”，“不懂世故而易受騙者”；suckling 原指乳兒，但在比喻上與 babe 同義。

e.g. Don't take it to heart. They are just babes and sucklings.

不要放在心上，他們只是些乳臭未乾的小子。

baby

除了作嬰兒用之外，西方人很喜歡用 baby 來稱呼自己心愛的人，如丈夫與妻子，父母之對子女，以及情人等。相同的用語還有：darling, honey, sweetheart, sugar, sweetie.

e.g. Baby, I can't live without you.

親愛的，沒有你我怎能活下去。

baby-kisser

字面意思是“吻嬰兒的人”，其實是美國人送給那些政客的特別名稱。當政客爲了爭取選票時，他們“出盡八寶”，時時刻刻笑臉迎人，見到母親們抱着嬰孩時也會搶過來 kiss 一番，以示與民衆打成一片。贈予 baby-kisser 一名真是極盡諷刺之能事。

e.g. The president-elected is a typical baby-kisser.

候任總統是個典型的政客。

back down

back 作動詞時有支持的意思，但 **back down** 却指某人行事沒有膽量，臨陣退縮。

e.g. He is a chicken. If you should challenge him, he will back down right away.

他是個懦夫，如果你向他挑戰，他一定不敢出來。

back number

有兩個意思：(1)過了期的報刊雜誌；(2)轉喻指過時的人或事物，特別是指頑固、落後、反動的人物。

e.g. Never mind about him. He's a back number.

不要理他，他是個頑固派。

Back on one's feet

on one's feet 是站起來，加上 **back** 則是“再站起來”，用在比喻上的機會更多。

e.g. He soon got back on his feet after the fall.

他跌下來（受挫），但很快又站起來了。

backseat driver

坐在車後指揮司機駕駛的人，當然最令司機討厭。所以，片語轉喻指一些恃着自己有些權勢而對人頤指氣使的人。

e.g. O.K. I know what I'm going to do. I don't need a backseat driver.

好了，我知道應該做什麼，用不着你來指揮。

bad egg

不言而喻是“壞蛋”了，但一般只用於男性。至於兩性皆通用的是 **bad lot**。

e.g. At first I trusted him, but I soon found he's a bad egg.

起初我信任他，但不久便發現他是個壞蛋。

bag of bones

與廣州話中的“得棚骨”甚為相近。作名詞用，可指“骨瘦如柴的人”。

e.g. When he got out of the prison, he was nothing but a bag of bones.

出獄時，他骨瘦如柴。

banker

banker 是銀行家，有錢之人也。與銀行家去吃喝玩樂，跟他搶着出錢是多餘的。口語裏的 **banker** 就是指付賬人。

e.g. Let him be the banker this time.

這回讓他給錢好了。

bark: His bark is worse than his bite.

狗的吠叫聲叫 **bark**。這句習語是指一個人“心地不如嘴惡”，表示他說話嚴厲，但心腸却是軟的。好比大聲吠叫的狗會嚇怕人，但無聲狗却會咬死人。

barking up the wrong tree

bark 除了指狗隻的吠叫外，也可以指人大聲叫罵。此語的含義是“攻擊錯了目標”或“把精力浪費在不該花的地方”。

e.g. Why ask me? You are barking up the wrong tree.
為什麼要問我？你找錯對象了。

bawl out

bawl 是大叫大喊，甚至號哭。**bawl out** 則是美國俗語，解責罵，相當於廣州話中的“省”。

e.g. John's boss bawled him out for being lazy.

約翰因偷懶被老板罵了一頓。

Be a good sport!

sport 可指具有體育精神之人或“堂堂正正的人”。勸勉一些志氣消沉、行動閃縮的人可以用“**Be a sport!**”對於喋喋不休或毫無勇氣的人也可說“**Be a good sport!**”（“不要婆婆媽媽